

N° 1245.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la correction des fautes d'impression contenues dans la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922, concernant la Haute-Silésie. Signé à Schomberg, le 7 mars 1924.

GERMANY AND POLAND

Agreement relating to the Correction of Printing Errors contained in the German-Polish Convention of May 15, 1922, concerning Upper Silesia. Signed at Schomberg, March 7, 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1245. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND RELATING TO THE CORRECTION OF PRINTING ERRORS CONTAINED IN THE GERMAN-POLISH CONVENTION OF MAY 15, 1922, CONCERNING UPPER SILESIA². SIGNED AT SCHOMBERG, MARCH 7, 1924.

French official text communicated by the German Consul-General at Geneva³. The registration⁴ of this Agreement took place August 3, 1926.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE POLISH GOVERNMENT, being desirous, in pursuance of Article XXV of the Final Protocol of the Convention of May 15, 1922, concerning Upper Silesia, of correcting certain misprints in the authentic text of the Convention, have appointed as their representatives :

- Dr. SCHLEGELBERGER, Geheimrat, Chief of Division at the Ministry of Justice of the Reich ;
- M. SCHNEIDER, President of the Supreme Court of Appeal, German Member of the Arbitral Tribunal for Upper Silesia ;
- M. WOLNY, Marshal of the Diet of the Polish Province of Silesia ;
- M. KAŁUŻNIACKI, President of the Court of Appeal of Posen, Polish Member of the Arbitral Tribunal for Upper Silesia ;

Who, having met on March 7, 1924, at Schomberg Castle, and having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following corrections :

I. In Article 169, Chapter 1 (c), for the words : “ paragraphs 2 et 6 (a) ” substitute : “ paragraphes 2 à 6 (a) ”.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. ¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. IX, page 465, and Vol. XIX, page 282, of this Series.

³ Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

⁴ Letter from the Polish Delegation accredited to the League of Nations to the Secretary-General of the League :

POLISH DELEGATION
ACCREDITED
TO THE LEAGUE OF NATIONS.
No. 2817/26.

GENEVA, December 14, 1926.

SIR,

In a letter dated August 19 last, you informed me that at the request of the German Government the Secretariat had taken steps on August 3 to register the Agreement between Poland and Germany signed at Schomberg on March 7, 1924.

I have the honour to make the following communication to you on this subject : The draft of the Agreement signed at Schomberg on March 7, 1924, designed to confirm the corrections of printing errors

II. In the model of the certificate of origin, Annex B to Article 236, add after "y ont été fabriquées" the words: "Le total de ces marchandises sera imputé sur les quantités à recevoir en franchise de douane conformément à l'article 224 de la Convention du 15 mai 1922 relative à la Haute-Silésie.

"Chiffre correspondant aux marchandises sur la liste des produits nécessaires à l'industrie de la Haute-Silésie polonaise."

III. In Article 266, Chapter 1 (a), replace the words: "à l'article 6, lit. (b)" by the words: "à l'article 264, lit. (b)".

IV. In Article 363, Chapter 1, replace "3 septembre 1893" by "9 septembre 1893".

V. In Article 572, paragraph 2, insert the following provision: "4. De toutes les mesures de la police ou des offices de logement qui ont trait à l'évacuation forcée — totale ou partielle — de leurs logements, ainsi qu'à l'admission forcée de personnes étrangères chez eux."

VI. In Article 208, delete paragraph 2.

These corrections, which have been agreed upon by the representatives of the two Governments, shall, in conformity with the above-mentioned Article of the Final Protocol of the Convention, be considered as having compulsory force as from the date of the exchange of ratifications of the Convention of July 14, 1923, and shall be published in the Official Journals of the two States, viz., in the *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* and in the *Reichsgesetzblatt*.

Done at Schomberg on March 7, 1924, in a single copy which shall be kept in the Archives of the Arbitral Tribunal for Upper Silesia.

(Signed) FRANZ SCHLEGELBERGER.
 Rudolf SCHNEIDER.
 Konstanty WOLNY.
 Juljusz KAŁUŻNIACKI.

(Seal of the Arbitral Tribunal for Upper Silesia.)

contained in the German-Polish Convention on Upper Silesia of May 15, 1922, although signed by the delegates of the two Contracting Parties, was never accepted by the Polish Government on the grounds that the said Agreement introduced into the text of the Convention of Geneva changes which could not be considered as simple corrections of printing errors, and which therefore overstepped the object of the negotiation.

In accordance with the instructions of his Government, the Polish Minister at Berlin on October 18, 1924 handed to the Minister of Foreign Affairs of the Reich a memorandum the last paragraph of which runs as follows: „The Polish Government declares that it does not consider itself bound by the terms of the Agreement signed at Schomberg on March 7, 1924, and considers that paragraph 2 of Article 208 remains in force without alteration.”

In view of the foregoing, I am instructed by my Government to state that as the Agreement of Schomberg of March 7, 1924 has never been duly recognised by the Polish Government, which communicated to the other Contracting Party by the usual diplomatic channels its protestation against its validity, the said Treaty should be considered as non-existent *de jure*.

I would therefore ask you to insert in the register of treaties my Government's reservations as set forth above and to publish them in the volume of the *Treaty Series* which will contain the text in question.

I have the honour to be etc.

(Signed) F. SOKAL.
 Minister Plenipotentiary.
 Delegate to the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

COMMUNICATION BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND.

POLISH DELEGATION
ACCREDITED
TO THE LEAGUE OF NATIONS.
G/ED No. 2817/26

GENEVA, *December 14, 1926.*

SIR,

In a letter dated August 19 last, you informed me that at the request of the German Government, the Secretariat had taken steps, on August 3, to register the Agreement between Poland and Germany, signed at Schomberg on March 7, 1924.

I have the honour to make the following communication to you on this subject : The draft of the Agreement signed at Schomberg on March 7, 1924, designed to confirm the corrections of printing errors contained in the German-Polish Convention on Upper Silesia of May 15, 1922, although signed by the delegates of the two Contracting Parties, was never accepted by the Polish Government on the grounds that the said Agreement introduced into the text of the Convention of Geneva changes which could not be considered as simple corrections of printing errors, and which therefore over-stepped the object of the negotiations.

In accordance with the instructions of his Government, the Polish Minister at Berlin on October 18, 1924, handed to the Minister for Foreign Affairs of the Reich a memorandum of which the last paragraph runs as follows :

“ The Polish Government declares that it does not consider itself bound by the terms of the Agreement signed at Schomberg on March 7, 1924, and considers that paragraph 2 of Article 208 remains in force without alteration ”.

In view of the foregoing, I am instructed by my Government to state that as the Agreement of Schomberg of March 7, 1924, has never been duly recognised by the Polish Government, which communicated to the other Contracting Party by the usual diplomatic channels its protestation against its validity, the Agreement should be regarded as non-existent *de jure*.

I would therefore ask you to insert in the register of treaties my Government's reservations as set forth above and to publish them in the volume of the Treaty Series which will contain the text in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. SOKAL.
*Minister Plenipotentiary,
Delegate to the League of Nations.*

The Hon. Sir Eric DRUMMOND,
Secretary-General of the League of Nations,
Geneva.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

a) Wycofuję postanowienie pod L. VII. wspomnianej umowy z dnia 7 marca 1924 r. Nie godzę się zatem, by do końcowego protokołu Konwencji Genewskiej dodano nowy artykuł (jako article IV bis).

b) Godzę się na postanowienie pod L. VI wspomnianej umowy z dnia 7 marca 1924 r., a zatem na skreślenie ustępu 2 w art. 208 Konwencji Genewskiej.

c) Na zmianę art. 84 Konwencji Genewskiej (cfr. L 4 protokołu z dnia 7 marca 1924 r. (Rząd Rzeczypospolitej Polskiej się nie godzi). »

a) Die Bestimmung unter Ziffer VII des erwähnten Übereinkommens vom 7. März 1924 ziehe ich zurück, stimme daher nicht damit überein, dass dem Schlussprotokoll des Genfer Vertrages ein neuer Artikel hinzugefügt werde (als art. IV bis).

b) Mit der Bestimmung unter Ziffer VI des erwähnten Übereinkommens vom 7. März 1924 bin ich einverstanden, folglich auch mit der Streichung des Absatzes 2 des Art. 208 des Genfer Vertrages.

c) Mit der Abänderung des Art. 84 des Genfer Vertrages (vgl. Ziffer 4 des Protokolls vom 7. März 1924) erklärte sich die Regierung der Polnischen Republik nicht einverstanden. »

(Die Ausführungen unter c) des vorstehenden Schreibens bezogen sich auf einen Punkt, der nur in dem Sitzungsprotokoll erwähnt worden war.)

Nach Empfang dieses Schreibens liess der Präsident des Schiedsgerichts dem deutschen Delegierten eine Ausfertigung des Abkommens zugehen, in dem entsprechend der Erklärung des polnischen Delegierten der Punkt VII ganz und in Punkt VI die Worte « sous réserve » gestrichen waren. In dieser Form ist das Abkommen über die Druckfehlerberichtigungen am 7. März 1924, dem Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden zu dem Abkommen vom 14. Juli 1923, in Kraft getreten und darauf von der Deutschen Regierung im Reichsgesetzblatt bekanntgemacht worden.

Die Deutsche Regierung betrachtet daher das Abkommen vom 7. März 1924 als rechtsgültig. Sie ist der Ansicht, dass es in seiner Geltung auch nicht berührt wird durch die in dem Schreiben des Herrn Polnischen Delegierten beim Völkerbund an den Herrn Generalsekretär mitgeteilte Erklärung des Herrn Polnischen Gesandten in Berlin vom 18. Oktober 1924, dass die Polnische Regierung sich durch das Abkommen vom 7. März 1924 nicht für gebunden erachte und dass mithin der Abs. 2 des Art. 208 der Genfer Konvention in Kraft bleibe. Von dieser ihrer Rechtsauffassung hat die Deutsche Regierung die Polnische Regierung seinerzeit sofort durch eine an die Polnische Gesandtschaft in Berlin gerichtete Verbalnote vom 25. Oktober 1924 mit eingehender Begründung in Kenntnis gesetzt, ohne dass ihr darauf eine Antwort zugegangen wäre.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

An den sehr ehrenwerten
Sir James Eric Drummond K. C. M. G., C. B.
Generalsekretär des
Völkerbundes
in Genf.

SCHUBERT.

¹ TRADUCTION.

OFFICE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
V. 2142.

BERLIN, le 16 juillet 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

Me référant à la lettre N° 2817/26 du délégué polonais auprès de la Société des Nations, en

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 1245

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
V. 2142.

BERLIN, July 16, 1927.

SIR,

With regard to the letter of the Polish Delegate accredited to the League of Nations, dated

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

date du 14 décembre 1926, j'ai l'honneur de vous transmettre, au nom du Gouvernement allemand, la communication suivante au sujet de la question de la validité de l'Accord germano-polonais du 7 mars 1924, concernant la correction des fautes d'impression contenues dans la Convention de Genève du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie.

Il ressort du texte de l'instrument, signé le 7 mars 1924, à Schomberg, par les délégués allemands et polonais, que celui-ci constitue un accord définitif ; ce texte n'était aucunement un projet sur l'adoption ou le rejet duquel les deux gouvernements auraient encore eu à prendre une décision. Dans son paragraphe final, ce texte constate expressément, en harmonie avec l'article XXV du protocole final de la Convention de Genève du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie, que les corrections convenues doivent être considérées comme obligatoires à partir de la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord germano-polonais du 14 juillet 1923 (enregistré sous le N° 659) par lequel le délai prévu dans l'article XXV du protocole final pour la correction des fautes d'impression a été prolongé jusqu'au 31 mars 1924. Cet échange des instruments de ratification a eu lieu à Varsovie, le 24 mars 1924.

Le texte de l'accord, tel qu'il a été signé, contenait, dans le N° VI qui constate la radiation du paragraphe 2 de l'article 208 de la Convention de Genève, les mots « sous réserve » ; le même texte renfermait un N° VII, portant également l'addition « sous réserve » et prévoyant l'insertion d'un article supplémentaire après l'article IV du protocole final de la Convention de Genève. A ce sujet, un procès-verbal de séance du 7 mars 1924, qui porte les signatures des délégués allemand et polonais, ainsi que du président du Tribunal arbitral germano-polonais de Haute-Silésie, contenait entre autres la stipulation suivante :

« 1° Les corrections, établies d'accord entre les représentants des deux gouvernements, sont incorporées dans un protocole annexé. Les deux dispositions de ce protocole adoptées sous réserve seront supprimées d'office par le président du Tribunal arbitral de Haute-Silésie dans le cas où, avant le 22 mars à minuit, M. Wolny lui aurait fait connaître par écrit l'opposition de son gouvernement à ces corrections.

December 14, 1926, No. 2817/26, I have the honour on behalf of the German Government, to forward to you the following communication regarding the question of the validity of the German-Polish Agreement of March 7, 1924, relating to the correction of printing errors contained in the Geneva Convention of May 15, 1922, concerning Upper Silesia.

The document signed at Schomberg on March 7, 1924, by the German and Polish delegates constitutes, as is apparent from its text, a final agreement ; it was in no sense a draft, the acceptance or refusal of which was a matter which had still to be decided by the two Governments. In its final paragraph it is expressly stated in accordance with Article XXV of the Final Protocol of the Geneva Convention concerning Upper Silesia, of May 15, 1922, that the corrections agreed upon should be regarded as binding from the date of the exchange of the instruments of ratification of the German-Polish Agreement of July 14, 1923, (registered under No. 659), by which the period laid down in Article XXV of the Final Protocol for the correction of printing errors was extended to March 31, 1924. This exchange took place on March 24, 1924, at Warsaw.

In the wording of the Agreement as signed, there occur in VI — which provides for the deletion of Article 208, paragraph 2, of the Geneva Convention — the words “ *sous réserve* ”, and the same phrase “ *sous réserve* ” also occurs in VII, which provides for the introduction of an additional Article after Article IV of the Final Protocol of the Geneva Convention. In regard to this matter, the minutes of a meeting on March 7, 1924, signed by the German and Polish delegates and the President of the German-Polish Arbitral Tribunal for Upper Silesia, contained *inter alia* the following provisions :

“(1) The corrections established by agreement between the representatives of the two Governments are embodied in an annexed Protocol. The two stipulations of this Protocol, which were adopted “ *sous réserve* ” shall be deleted by the President of the Arbitral Tribunal for Upper Silesia on his own initiative, provided that before midnight on March 22nd M. Wolny shall have communicated to him in writing notice of his Government's objection to these corrections.

« 2° L'article 208, paragraphe 2, n'a pas fait l'objet d'un accord entre les deux Parties contractantes et sa présence dans le texte de la Convention est le résultat d'une erreur d'ordre technique. Monsieur Wolny désirant toutefois consulter son gouvernement au sujet de la solution à adopter, il est entendu que le paragraphe 2 de l'article 208 sera supprimé si, à la date du 22 mars, à minuit, M. Wolny n'a pas fait par écrit opposition à cette suppression. »

En se fondant sur ce procès-verbal de séance, le délégué polonais, M. Wolny, adressa le 21 mars 1924 au président du Tribunal arbitral germano-polonais la lettre suivante :

« D'ordre du Gouvernement de la République polonaise, j'ai l'honneur de vous adresser la communication suivante au sujet de l'Accord polono-allemand du 7 mars 1924, concernant les fautes d'impression dans la Convention de Genève du 15 mai 1922, relative à la Haute-Silésie :

a) J'annule la disposition du N° VII de l'Accord susmentionné du 7 mars 1924 et je n'accepte donc pas qu'un nouvel article soit ajouté (sous le numéro IV *bis*) au protocole final de la Convention de Genève.

b) J'accepte la disposition du N° VI de l'accord susmentionné du 7 mars 1924 et, par conséquent, la radiation du paragraphe 2 de l'article 208 de la Convention de Genève.

c) Le Gouvernement de la République polonaise n'accepte pas la modification de l'article 84 de la Convention de Genève (Voir le N° 4 du protocole du 7 mars 1924). »

(Les déclarations du paragraphe c) de la lettre ci-dessus se rapportaient à un point dont il n'avait été fait mention que dans le protocole.)

Après réception de cette lettre, le président du Tribunal arbitral fit parvenir au délégué allemand une expédition de l'accord, dans laquelle le N° VII tout entier et les mots « sous réserve » du N° VI étaient rayés, conformément à la déclaration du délégué polonais. C'est sous cette forme que l'accord concernant la correction des fautes d'impression est entré en vigueur le 7 mars 1924, c'est-à-dire à la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord du 14 juillet 1923 ; c'est sous cette forme égale-

“ (2) Article 208, paragraph 2, has not formed the subject of an agreement between the two Contracting Parties and its presence in the text of the Convention is the result of an error of a technical nature. M. Wolny, however, being desirous of consulting his Government with regard to the solution to be adopted, it is agreed that paragraph 2 of Article 208, shall be deleted unless by midnight of March 22, M. Wolny has not objected in writing to this deletion.”

On the basis of these minutes the Polish delegate, M. Wolny, sent to the President of the German-Polish Arbitral Tribunal on March 21, 1924, the following letter :

“ On behalf of the Government of the Polish Republic, I beg to communicate to you, in the matter of the Polish-German Agreement of March 7, 1924, relating to printing errors in the Geneva Convention concerning Upper Silesia of May 15, 1922, the following :

a) I withdraw the provisions of VII of the above-mentioned Agreement dated March 7, 1924, but do not agree on that account that a new Article should be added to the Final Protocol of the Geneva Convention (as Article IV *b*).

b) I accept the provisions of VI of the above-mentioned Agreement of March 7, 1924, and in consequence also the deletion of paragraph 2 of Article 208 of the Geneva Convention.

c) The Government of the Polish Republic does not accept the alteration of Article 84 of the Geneva Convention (cf. 4 of the Protocol of March 7, 1924). ”

(The statements under *c*) in the above letter related to a point which was mentioned only in the minutes.)

On receiving this letter, the President of the Arbitral Tribunal sent to the German delegate a copy of the Agreement in which, in accordance with the declaration of the Polish delegate, VII was entirely deleted and in VI the words “ *sous réserve* ” were deleted. It was in this form that the Agreement relating to the correction of printing errors entered into force on March 7, 1924, that is, the date of the exchange of the instruments of ratification of the Agreement of July 14, 1923, and was published by

ment que l'accord en question a été publié par le Gouvernement allemand dans le *Reichsgesetzblatt*.

Le Gouvernement allemand considère donc l'Accord du 7 mars 1924 comme valable. Il estime que la validité de cet accord n'a pas non plus été modifiée par la déclaration du ministre de Pologne à Berlin, en date du 18 octobre 1924, communiquée au Secrétaire général par la lettre du délégué polonais auprès de la Société des Nations et d'après laquelle le Gouvernement polonais ne se considérerait pas comme lié par l'Accord du 7 mars 1924, de sorte que le paragraphe 2 de l'article 208 de la Convention de Genève resterait en vigueur. A l'époque, le Gouvernement allemand fit immédiatement connaître sa thèse juridique au Gouvernement polonais par une note verbale du 25 octobre 1924 adressée à la Légation polonaise à Berlin et accompagnée d'un exposé détaillé des motifs, note à laquelle le Gouvernement polonais n'a d'ailleurs jamais répondu.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SCHUBERT.

Le Très Honorable
Sir James Eric Drummond,
K.C.M.G., C.B.
Secrétaire général de la
Société des Nations,
à Genève.

the German Government in the *Reichsgesetzblatt*.

The German Government consequently regards the Agreement of March 7, 1924, as valid. Nor, in its view, is the validity of this Agreement affected by the declaration of the Polish Minister in Berlin dated October 18, 1924, communicated to the Secretary-General in the letter from the Polish delegate accredited to the League of Nations, to the effect that the Polish Government does not regard itself as bound by the Agreement of March 7, 1924, and that consequently paragraph 2 of Article 208 of the Geneva Convention remains in force. The German Government communicated at the time its interpretation of the legal position to the Polish Government in a *Note Verbale* addressed to the Polish Legation at Berlin on October 25, 1924, and accompanied by a detailed statement of reasons; the German Government, however, has received no reply.

I have the honour, etc.

(Signed) SCHUBERT.

The Hon.
Sir Eric Drummond,
K.C.M.G., C.B.
Secretary-General of the
League of Nations,
Geneva.